

MUNACHAR E MANACHAR¹

Personaggi: Primo narratore; Secondo narratore; Terzo narratore; Munachar; Bacchetta; Accetta; Pietra; Acqua; Cervo; Cane; Burro; Gatto; Mucca; Trebbiatore; Mugnaio

Primo narratore: Vivevano una volta un Munachar e un Manachar, ma era molto tempo fa, ed è molto da che fu, e se fossero ora non sarebbero stati allora.

Secondo narratore: Uscirono assieme Munachar e Manachar a raccogliere lamponi, ma per quanti Munachar ne coglieva tanti Manachar ne mangiava.

Terzo narratore: Munachar disse che doveva andare a cercare una bacchetta per fare un cappio per appendere Manachar che aveva mangiato tutti i lamponi; e giunse così dalla bacchetta.

Tutti: What news the day?

Bacchetta: Che novità?

Tutti: It's my own news that I'm seeking.

Munachar: Son cose mie che sto cercando. Vado per una bacchetta, una bacchetta per fare un cappio, un cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Munachar: Non mi prenderai, finché non ti procurerai un'accetta.

Munachar: Ecco un'accetta!

Tutti: What news the day?

Accetta: Che novità?

Tutti: It's my own news that I'm seeking.

Munachar: Son cose mie che sto cercando. Vado per un'accetta, un'accetta per tagliare una bacchetta...

Munachar: ...una bacchetta per fare un cappio...

Munachar: ...un cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Accetta: Non mi prenderai, finché non avrai una pietra per affilarmi.

Munachar: Ecco la pietra!

Tutti: What news the day?

¹ Tratto da: Joseph Jacobs, *Celtic Fairy Tales*, Studio Editions, London, 1990, trad. it. Alessandra Nardon

Pietra: Che novità?

Tutti: It's my own news that I'm seeking.

Munachar: Son cose mie che sto cercando. Vado per una pietra, una pietra per affilare l'accetta...

Accetta: ...accetta per tagliare una bacchetta...

Munachar: ...bacchetta per fare un cappio...

Munachar: ...cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Pietra: Non mi avrai, finché non prenderai l'acqua per bagnarmi.

Munachar: Ed eccomi dall'acqua.

Tutti: What news the day?

Acqua: Che novità?

Tutti: It's my own news that I'm seeking.

Munachar: Son cose mie che sto cercando. Vado per acqua, acqua per bagnare la pietra...

Pietra: ...pietra per affilare l'accetta...

Acqua: ...accetta per tagliare una bacchetta...

Munachar: ...una bacchetta per fare un cappio...

Munachar: cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Acqua: Non mi prenderai, finché non piglierai un cervo che mi attraverserà a nuoto.

Munachar: Ecco laggiù un cervo.

Tutti: What news the day?

Cervo: Che novità?

Tutti: It's my own news that I'm seeking.

Munachar: Son cose mie che sto cercando. Vado per un cervo, cervo che attraversi a nuoto l'acqua...

Acqua: ...l'acqua per bagnare la pietra...

Pietra: ...pietra per affilare l'accetta...

Accetta: ...accetta per tagliare una bacchetta...

Munachar: ...una bacchetta per fare un cappio...

Munachar: ...cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Cervo: Non mi prenderai, finché non troverai un cane da caccia che mi inseguirà.

Munachar: Toh, un cane da caccia.

Tutti: What news the day?

Cane: Che novità?

Tutti: It's my own news that I'm seeking.

Munachar: Son cose mie che sto cercando. Vado per un cane, un cane per cacciare un cervo...

Cervo: ...cervo per attraversare a nuoto l'acqua...

Acqua: ...acqua per bagnare la pietra

Pietra: ...pietra per affilare l'accetta...

Accetta: ...accetta per tagliare una bacchetta...

Munachar: ...una bacchetta per fare un cappio...

Munachar: ...cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Cane: Non mi prenderai, finché non andrai a prendere un pezzo di burro ch'io possa mettere sotto le zampe.

Munachar: Un pezzetto di burro. Ecco fatto!

Tutti: What news the day?

Burro: Che novità?

Tutti: It's my own news that I'm seeking.

Munachar: Son cose mie che sto cercando. Vado per burro, del burro da mettere sotto le zampe di un cane...

Cane: ...un cane per cacciare un cervo...

Cervo: ...un cervo per attraversare a nuoto l'acqua...

Acqua: ...acqua per bagnare la pietra...

Pietra: ...pietra per affilare l'accetta...

Accetta: ...accetta per tagliare una bacchetta...

Munachar: ...una bacchetta per fare un cappio...

Munachar: ...cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Burro: Non mi prenderai, finché non piglierai un gatto che mi gratti.

Gatto: Miao! Che novità?

Tutti: What news the day?

Munachar: Son cose mie che sto cercando. Vado per gatti, un gatto per grattare il burro...

Burro: ...burro da mettere sotto le zampe del cane...

Cane: ...cane per cacciare il cervo...

Cervo: ...cervo per attraversare a nuoto l'acqua...

Acqua: ...acqua per bagnare la pietra...

Pietra: ...pietra per affilare l'accetta...

Accetta: ...accetta per tagliare una bacchetta...

Munachar: ...una bacchetta per fare un cappio...

Munachar: ...cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Gatto: Non mi prenderai, finché non mi porterai del latte.

Munachar: Oh oh, Signora Mucca, ho bisogno di un favore.

Tutti: What news the day?

Mucca: Che novità?

Tutti: It's my own news that I'm seeking.

Munachar: Son cose mie che sto cercando. Vado per mucche, una mucca per darmi il latte, latte che darò al gatto...

Gatto: ...il gatto per grattare il burro...

Burro: ...burro da mettere sotto le zampe del cane...

Cane: ...cane per cacciare il cervo...

Cervo: ...cervo che attraverserà a nuoto l'acqua...

Acqua: ...acqua per bagnare la pietra...

Pietra: ...pietra per affilare l'accetta...

Accetta: ...accetta per tagliare una bacchetta...

Munachar: ...una bacchetta per fare un cappio...

Munachar: ...cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Mucca: Non avrai latte da me, finché non mi porterai un manciata di paglia da quel trebbiatore là.

Tutti: What news the day?

Trebbiatore: Che novità?

Munachar: *It's my own news that I'm seeking.* Son cose mie che sto cercando. Vado per paglia, un manciata di paglia da voi per la mucca...

Mucca: ...mucca che ti darà il latte...

Munachar: ...latte che darò al gatto...

Gatto: ...gatto per raspare il burro...

Burro: ...burro che andrà nelle zampe del cane...

Cane: ...cane per cacciare il cervo...

Cervo: ...cervo per attraversare a nuoto l'acqua...

Acqua: ...acqua per bagnare la pietra...

Pietra: ...pietra per affilare l'accetta...

Accetta: ...accetta per tagliare una bacchetta...

Munachar: ...una bacchetta per fare un cappio...

Munachar: ...cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Trebbiatore: Non avrai nessuna manciata di paglia da me, finché non mi porterai l'occorrente per una focaccia dal mugnaio laggiù.

Munachar: Mugnaio, mugnaio!

Tutti: What news the day?

Mugnaio: Che novità?

Tutti: It's my own news that I'm seeking.

Munachar: Son cose mie che sto cercando. Mi serve l'occorrente per una focaccia, una focaccia da dare al trebbiatore...

Trebbiatore: ...il trebbiatore che ti darà un manciata di paglia per la mucca...

Mucca: ...la mucca che ti darà il latte da dare al gatto...

Gatto: ...gatto per grattare il burro...

Burro: ...burro che andrà nelle zampe del cane...

Cane: ...cane per cacciare il cervo...

Cervo: ...cervo per attraversare a nuoto l'acqua...

Acqua: ...acqua per bagnare la pietra...

Pietra: ...pietra per affilare l'accetta...

Accetta: ...accetta per tagliare una bacchetta...

Munachar: ...una bacchetta per fare un cappio...

Munachar: ...cappio per appendere Manachar che ha mangiato tutti i miei lamponi.

Mugnaio: Non avrai nulla da me, finché non mi porterai quel setaccio pieno dell'acqua di quel fiume laggiù.

Primo narratore: Munachar prese il setaccio e andò al fiume...

Secondo narratore: ...ma ogni volta che si chinava e tentava di riempirlo, al momento che lo sollevava, l'acqua scappava via da tutte le parti...

Terzo narratore: ...di sicuro, se fosse ancora lì non l'avrebbe ancora riempito.

Primo narratore: Una cornacchia passò in volo sopra la sua testa.

Tutti: Spalma! Spalma!

Munachar: Tu sia benedetta, è un buon consiglio.

Secondo narratore: Prese dell'argilla rossa e del fango dalla sponda del fiume e li spalmò sul fondo del setaccio...

Terzo narratore: ...finché tutti i buchi furono coperti e trattennero l'acqua.

Primo narratore: Allora portò l'acqua al mugnaio...

Mugnaio: ...e il mugnaio gli diede l'occorrente per la focaccia...

Trebbiatore: ...e lui diede l'occorrente per la focaccia al trebbiatore...

Terzo narratore: ...il trebbiatore gli diede un manciata di paglia..

Mucca: ...e lui diede la manciata di paglia alla mucca e la mucca gli diede il latte...

Secondo narratore: ...il latte che diede al gatto e il gatto grattò il burro...

Burro: ...il burro andò nelle zampe del cane..

Cane: ...il cane cacciò il cervo...

Cervo: ...il cervo attraversò a nuoto l'acqua...

Acqua: ...l'acqua bagnò la pietra...

Pietra: ...la pietra affilò l'accetta...

Accetta: ...l'accetta tagliò la bacchetta...

Bacchetta: ...e la bacchetta fece un cappio...

Secondo narratore: ...e quando Munachar fu pronto per impiccare Manachar scoprì che Manachar

Tutti: (prima sottovoce, poi sempre più forte) Era scoppiato!!! Eh, come? Era scoppiato!!! ...